

Интернет в работе переводчика: мой опыт

Кудрина К. О.

19707

Мой переводческий опыт включает в себя, в основном, перевод субтитров для последующей озвучки. Следующие слайды описывают трудности и решения, применимые к именно этой сфере. Я предполагаю, что для более специфических сфер перевода, включающих большой объем терминологии, они не подойдут.

Интернет и переводческие проблемы

Как основные, я выделяю следующие:

- Устраняет необходимость иметь стопки со словарями/энциклопедиями дома (электронный вариант)
- Ускоряет поиск решений в источниках
- Дает возможность групповой работы в режиме реального времени
- Дает возможность проконсультироваться, не занимая время других людей: форумы/статьи по теме (общая тематика)

РЕСУРСЫ

- АБВУУ Lingvo, Wordhunter*, Multitran* – двуязычные онлайн словари
- Oxford Dictionary, RAЕ, María Moliner – толковые онлайн словари
- Google Документы, SmartCat – совместная работа над проектами
- Wordreference* – уточнение разницы м/у схожими терминами (т. к в разговорной речи может отличаться от указанной в толковых словарях)
- Context Reverso*, BNC, НКРЯ - проверка употребления слова в контексте
- Википедия* - проверка существования данного термина/явления

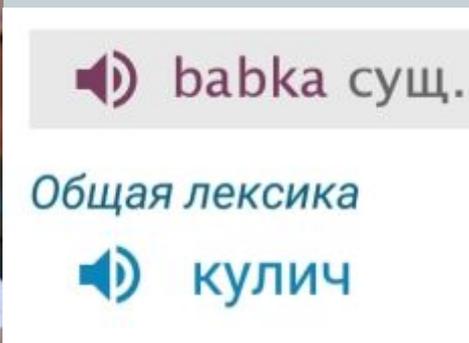
* - не всегда надежные источники,
информацию необходимо перепроверять

ПРИМЕР

- “That’s the last **babka**. They got the last babka?” Seinfeld (1989)
- Картинки Google (изобр. 1)
- Multitran (изобр. 2) - вариант неточный, т.к у русского человека при упоминании кулича возникает иной образ
- Ищем «babka» в Википедии -> переводим страницу на русский язык. Вариант «пасхальная баба» более точный, по запросу выдаются схожие с «babka» результаты. Даже не имея представлений о том, что из себя представляет именно пасхальная баба, зритель, скорее всего, соотнесет образ со знакомой русскому человеку сладостью «ромовая баба»(изобр. 3). Ромовая и пасхальная бабы похожи и внешне, и по рецептам -> близкие аналоги -> оставляем этот вариант.



1



2



3